Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponadto Filistyn powiedział: Ja znieważam\* dziś szeregi Izraela! Dajcie mi wojownika, a będziemy z sobą walczyć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem dodał: Ja dziś znieważam szeregi Izraela! Wystawcie mi wojownika! Będziemy z sobą walczyć! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filistyn dodał: Rzucam dziś wyzwanie wojskom Izraela. Dajcie mi człowieka, a będziemy ze sobą walczyć. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jam dziś urągał hufom Izraelskim; dajcie mi męża, a niech czyni ze mną pojedynkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mawiał Filistyn: Jam dziś urągał ufcom Izraelskim! Dajcie mi męża i niech czyni ze mną pojedynkiem! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem dodał Filistyn: Oto urągałem dzisiaj wojsku izraelskiemu. Dajcie mi człowieka, będziemy z sobą walczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł jeszcze Filistyńczyk: Ja zelżyłem dzisiaj szeregi Izraela, powiadając: Stawcie mi wojownika, a będziemy walczyć z sobą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I wołał dalej: Szydzę dzisiaj z szeregów Izraela. Dajcie mi jakiegoś człowieka, a będziemy ze sobą walczyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mówił dalej Filistyn: „Ja wyzywam dziś armię Izraela: Przyślijcie mi jakiegoś człowieka, abyśmy mogli walczyć!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Filistyn wołał [dalej]: - Rzucam dzisiaj wyzwanie oddziałom Izraela. Dajcie mi wojownika, a będziemy z sobą walczyli! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав чужинець: Ось я сьогодні, в цьому дні, зневажив ізраїльський табір, дайте мені мужа, і боротимемось оба. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto Pelisztyn powiedział: Dzisiaj zelżyłem israelskie hufce, mówiąc: Dajcie nam męża, byśmy ze sobą walczyli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ów Filistyn rzekł jeszcze: ”Ja dzisiaj urągam szeregom bojowym Izraela. Dajcie mi jakiegoś człowieka i walczmy ze sobą!” |

1. 1) Tj. znieważyłem, pf. zdecydowania. [↑](#footnote-ref-2)